



## **Partenariat OPLB / Euskaltzaindia : Projet d'avenant 2015**

### **EEP / Euskaltzaindia partaidetza : 2015eko eranskin proiektua**

#### **Contexte et présentation du projet :**

L'Office Public de la Langue Basque et l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ont signé le 24 janvier 2008 une convention-cadre, avec comme objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même, d'inscrire l'accompagnement financier de l'Office Public de la Langue Basque en cohérence avec ce partenariat. Cette convention-cadre précise la nature des travaux susceptibles d'être menés en concertation par les deux organismes, et fixe les axes de coopération et les obligations de chacun.

Après une évaluation positive des travaux menés ces dernières années, les deux signataires ont réaffirmé leur volonté commune de consolider le partenariat en place par la signature le 20 mai 2014 d'une nouvelle convention-cadre pour la période 2014-2016.

Chaque année, et conformément à l'article 7 de la nouvelle convention-cadre, les deux partenaires élaborent un avenant qui précise, sur la base des axes de partenariat fixés et des priorités convenues entre les deux organismes, les modalités pratiques du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année.

Ce document, établi pour l'année 2015 et annexé au présent rapport, est en cours d'examen par les responsables de l'Académie, et devrait être adopté par les instances dirigeantes d'Euskaltzaindia les prochains jours.

#### **L'avenant 2015 :**

- précise le programme des travaux particuliers à mener par Euskaltzaindia en 2015 en Pays Basque de France : programme d'édition d'Euskaltzaindia, analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique OPLB/GB, conseil à l'Office Public de la Langue Basque pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque et mise aux normes de la graphie, formation des techniciens-développeurs de la langue basque à la toponymie, et validation linguistique des publications du centre pédagogique Ikas ;

#### **Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :**

2008ko urtarrilaren 24an, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak hitzarmen-marko bat izenpetzen dute, bi erakundeen arteko elkarlana garatzeko eta egituratzeko xedez, eta gisa horretan Euskararen Erakunde Publikoak ekarri diru-laguntzak lankidetzara horretan finkatu norabideekin bat egin dezan segurtatzeko xedez. Hitzarmen-marko horrek, bi erakundeek elkarraditurik egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten ditu, eta lankidetzaren ardatzak eta erakunde bakoitzaren betebeharrak finkatzen.

Azken urte hauetan burututako lanen balorapen baikorra egin ondotik, indarrean den partaidetzaren egonkortzeko nahikaria berretsi dute bi partaideek, 2014-2016 epealdirako balio duen hitzarmen-marko berria 2014ko maiatzaren 20an izenpetzearekin.

Urte guzietan, eta hitzarmen-marko berriaren 7. artikuluan jarri bezala, bi erakundeek eranskin bat izenpetzen dute, finkatu lankidetzaren ardatzak oinarritzat hartuz eta bi erakundeek adostu lehentasunetatik abiatuz, urteko lankidetzaren ardatzak eta nondik norakoak, argitalpen programa eta diru-laguntza zehazten dituen.

2015. urterako zehaztua den eta honako bozkatzeko txostenari lotutako dokumentua, Euskaltzaindiaren arduradunek aztertzen ari dute, eta berresteko bidean jarriko lukete ondoko egunetan.

#### **2015. urteko eranskinak :**

- Euskaltzaindiak 2015. urtean burutuko dituen lanak zehazten ditu, Ipar Euskal Herriari dagokionez : Euskaltzaindiaren argitalpen programa, EEP/EJren hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren baitan aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa, euskarazko toponimoen grafia egokiari buruz Euskararen Erakunde Publikoak eskuratzen dituen galderei erantzuteko aholku ematea eta grafia bera arautzea, euskara teknikari-garatzaileren formatzea toponimiaz, eta Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena ;

- acte et établi à 140.000 € (comme les années précédentes) le montant de l'aide financière engagée par l'Office Public de la Langue Basque au bénéfice d'Euskaltzaindia au titre de 2015.
- Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiari 2015. urtearentzat ematen dion diru-laguntza 140.000 €tan jasotzen eta finkatzen du (aitzineko urteetan bezalako).

### **Délibération :**

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB :

- d'adopter le projet d'avenant 2015 à la convention-cadre Office Public de la Langue Basque / Euskaltzaindia en cours d'examen par Euskaltzaindia, et annexé au présent rapport ;
- d'autoriser le président de l'OPLB à signer la convention, une fois y avoir apporté, le cas échéant, des modifications à la marge que pourraient proposer les responsables d'Euskaltzaindia ;
- d'engager sur l'exercice 2015 une aide financière prévisionnelle de 140.000 € au bénéfice d'Euskaltzaindia.

**Adopté à l'unanimité.**

### **Erabakia :**

Datu horiek kontuan hartuta, EEPren Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- txosten honi txertaturik eta Euskaltzaindiak aztertze bidean duen Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskaltzaindiaren arteko 2015eko eranskin proiektuaren onartzea ;
- hitzarmen gehigarri horren izenpetzeko baimena ematea EEPren lehendakariari, beharrez Euskaltzaindiaren arduradunek proposa litzaketan aldaketak ekarri ondoan ;
- 2015. urteko aurrekontu orokorrean, 140.000 €ko dirutzaren esleitzea Euskaltzaindiarentzat.

**Aho batez onartua.**

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN  
ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO  
2014-2016 HITZARMEN-MARKOARI LOTU**

**2015EKO ERANSKINA**

•

**AVENANT 2015**

**A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT 2014-2016 ENTRE  
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET  
L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO  
HITZARMEN-MARKOARI LOTU 2015EKO ERANSKINA**

•

**AVENANT 2015 A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT ENTRE  
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

Entre les soussignés :

**L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE** (OPLB), ayant son siège au 2, allée des Platanes - 64100 Bayonne, représenté par son président **M. François MAÏTIA**,

et

L'association reconnue d'utilité publique **ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**, ayant son siège au Château-Neuf - place Paul Bert - 64100 Bayonne, représentée par son président **M. Andres URRUTIA**.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

## **PREAMBULE**

L'Office Public de la Langue Basque et l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ont signé le 24 janvier 2008 une convention-cadre, avec comme objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même, d'inscrire l'accompagnement financier de l'Office Public de la Langue Basque en cohérence avec ce partenariat.

Cette convention-cadre précise la nature des travaux susceptibles d'être menés en concertation par les deux organismes, et fixe les axes de coopération et les obligations de chacun.

Dans la continuité du partenariat établi et des travaux menés depuis 2008, les deux partenaires ont réaffirmé leur volonté commune de consolider le dispositif en place par la signature d'une nouvelle convention-cadre

Honako izenpetzaileek :

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA** (EEP), non bere egoitza Platanoen ibilbidea, 2 - 64100 Baionan finkatua duen, **François MAÏTIA** lehendakari jaunak ordezkatuik,

eta

**EUSKALTZAINDIA** onura publikoa dakarren elkarte gisa ezagutua, non bere egoitza Gaztelu Berria - Paul Bert Plaza - 64100 Baionan finkatua duen, **Andres URRUTIA** lehendakari jaunak ordezkatuik,

Adierazten dute :

## **SARRERA**

2008ko urtarrilaren 24an, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak hitzarmen-marko bat izenpetzen dute, bi erakundeen arteko elkarlana garatzeko eta egituratzeko xedez, eta gisa horretan Euskararen Erakunde Publikoak ekarri diru-laguntzak lankidetzan horretan finkatu norabideekin bat egin dezan segurtatzeko xedez.

Hitzarmen-marko horrek, bi erakundeek elkarrekin egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten ditu, eta lankidetzaren ardatzak eta erakunde bakoitzaren betebeharrak finkatzen.

2008. urtetik hona burutu partaidetzaren eta obratu lanen jarraipenean, indarrean den dispositiboaren egonkortzeko nahikaria berretsi dute bi izenpetzaileek, 2014-2016 epealdirako lankidetzan esparrua finkatzen

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

précisant pour 2014-2016 le cadre partenarial dans lequel s'inscrivent les travaux relatifs à la qualité de la langue conduits par Euskaltzaindia en Pays Basque de France pour le compte de l'Office Public de la Langue Basque.

Conformément à l'article 7 de la nouvelle convention-cadre, et sur la base des axes de partenariat fixés et des priorités convenues d'un commun accord, les deux organismes élaborent chaque année un avenant venant préciser les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année. L'avenant annuel fait l'objet d'une signature conjointe par les présidents des deux organismes, après adoption par chacune des instances décisionnelles.

Le présent document constitue l'avenant dont les deux signataires conviennent pour 2015.

• • •

### **ARTICLE 1 : Objet**

Le présent avenant à la convention-cadre a pour objet de préciser les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux menés par Euskaltzaindia et le montant de l'aide financière engagée par l'Office Public de la Langue Basque pour 2015.

### **ARTICLE 2 : Aide financière**

L'aide financière versée par l'Office Public de la Langue Basque à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia au titre de l'année 2015 est établie à **140.000** (cent quarante mille) €.

L'aide financière est versée à l'association reconnue d'utilité publique Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia dont le siège est

duen hitzarmen-marko berri bat izenpetzearekin, zeinetan jasoak diren Euskaltzaindiak Euskararen Erakunde Publikoarentzat burutzen dituen hizkuntzaren kalitateari lotu lanak.

Hitzarmen-marko berriaren 7. artikulua errespetuan, eta bi partaideek elkarraditurik finkatu lehentasunetan oinarrituta, bi erakundeek urte guzietan hitzarmen-markoari lotu eranskin bat izenpetzen dute. Eranskin horretan jasotzen dira urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-laguntza. Urteko eranskina, bi erakundeburuek izenpetzen dute, erakunde bakoitzak onetsi ondotik.

Honako dokumentua da 2015. urtearentzat bi erakundeek hitzartzen duten eranskina.

• • •

### **1. ARTIKULUA : Gaia**

Hitzarmen-markoari uztartu honako eranskinak, bi erakundeek hitzarmen-markoan adostu bezala, 2015 urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-laguntza zehazten ditu.

### **2. ARTIKULUA : Diru-laguntza**

2015. urtearentzat Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiari ematen dion diru-laguntzaren zenbatekoa **140.000** (ehun eta berrogei mila) €tan finkatua da.

Euskararen Erakunde Publikoak diru-laguntza egoitza Baionan duen izen horretako onura publikoko elkarteari ematen dio. Onura

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

à Bayonne. Ladite association reconnue d'utilité publique a des relations idoines, dans le domaine de l'activité culturelle basque, avec l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia sise à Bilbao, et elles travaillent de concert sur maints projets, par exemple sur ceux mentionnés dans ce cadre.

Comme convenu dans la convention-cadre, l'Office Public de la Langue Basque apporte son aide financière à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, d'une part pour la soutenir dans l'accomplissement de son programme d'activités, et d'autre part pour la mise en oeuvre des objectifs fixés dans le présent avenant.

### **ARTICLE 3 : Programme des travaux particuliers à mener par Euskaltzaindia**

#### **3.1. Editions d'Euskaltzaindia**

L'ouvrage suivant sera édité en 2015 :

- *Euskal Literaturaren antologia I. Erdi Arotik Errenazimentura*. Préparé par la commission Recherche littéraire d'Euskaltzaindia

Seront également engagés les travaux préparatoires de l'ouvrage suivant :

- *Clément Mathieu apezpikua*. P. Xarriton.

#### **3.2. Analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique**

Au sein de l'Appel à projets action linguistique organisé chaque année par l'OPLB en lien avec le Gouvernement Basque, un règlement particulier a été défini afin de soutenir les projets relevant du domaine de l'édition. Selon ce dernier, et en complément de l'instruction technique, Euskaltzaindia est chargé d'émettre pour avis une appréciation de la qualité de la langue des projets d'ouvrages présentés.

publikoko elkarte horrek berebiziko harremanak ditu euskalgintzaren aldetik Bilbon egoitza duen Euskaltzaindia - Académie de la Langue Basque erakundearekin, eta elkarlanean dihardute hainbat egitasmotan, hemen aipatzen direnak barne.

Hitzarmen-markoan adostu bezala, Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindia diruz laguntzen du, alde batetik Akademia sustatzeko egiten dituen lan orokorretan, eta bestetik hitzarmen-markoari uztartu eranskin honetan finkatuak diren lan berezien obratzeko.

### **3. ARTIKULUA : Euskaltzaindiaren lan berezien programa**

#### **3.1. Euskaltzaindiaren argitalpenak**

Lan berri hau argitaratuko da 2015ean :

- *Euskal Literaturaren antologia I. Erdi Arotik Errenazimentura*. Euskaltzaindiko Literatura Ikerketa batzordeak paratua.

Era berean, lan honen prestalana ere egingo da :

- *Clément Mathieu apezpikua*. P. Xarriton.

#### **3.2. Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren baitan aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa**

Euskararen Erakunde Publikoak Eusko Jaurlaritzarekin batean urte guzietz antolatzen duen Proiektu Deialdiaren barnean, argitalpen sailari bereziki dagokion araudi bat zehaztu da. Honek dio, usaiazko azterketa teknikoaz gain, Euskaltzaindiak azterketa kualitatiboa egiten duela aurkeztutako argitalpen proiektu bakoitzarentzat, hizkuntzaren kalitatea aztertuz.

Conformément au règlement de l'Appel à projets action linguistique, copie de la documentation relative à chaque projet d'édition d'ouvrage sera remise par l'OPLB à Euskaltzaindia qui émettra pour avis une appréciation de la qualité de la langue pour chacun des ouvrages présentés.

La documentation relative aux projets d'ouvrages présentés sera communiquée par les services de l'OPLB en format papier et format numérique à Euskaltzaindia qui à son tour émettra, dans les mêmes conditions, une appréciation qualitative de la langue pour chaque projet d'ouvrage examiné.

### 3.3. Conseil à l'OPLB pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque

L'OPLB est régulièrement destinataire de demandes de validation linguistique de traductions en langue basque de la part de municipalités ou d'autres organismes publics.

Dans ces traductions, apparaissent parfois des toponymes de langue basque, particulièrement dans la signalétique. Selon le cas, l'organisme demandeur effectue une proposition de graphie, ou bien demande simplement quelle est celle à utiliser.

Sachant que l'Académie de la Langue Basque est l'institution compétente en matière de mise aux normes des toponymes, elle se chargera de proposer une graphie normalisée pour les demandes de validation des toponymes basques dont la graphie n'est pas déjà normalisée.

Le service d'Onomastique de l'Académie se chargera de recevoir les demandes et de proposer la graphie normalisée.

L'OPLB et l'Académie de la Langue Basque collaborent en s'appuyant sur la méthode suivante :

- si les toponymes demandés figurent dans la base de l'IGN normalisée par l'Académie de

Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren araudiaren errespetuan, aurkeztutako argitalpen proiektuei lotu dokumentazioaren kopia EEPk Euskaltzaindiari helaraziko dio, azken honek argitalpen proiektu bakoitzari buruzko hizkuntza kalitatearen azterketa eginik abisu baten emateko.

Aurkeztutako argitalpen proiektuei lotu dokumentazioa EEPren zerbitzuek paperezko formatuan eta formatu numerikoan helaraziko diote Euskaltzaindiari, azken honek argitalpen proiektu bakoitzari buruzko hizkuntza kalitatearen azterketaren berri ber moldean eman dezan.

### 3.3. Toponimoen grafia egokiari buruz EEPk ukaiten dituen galderei erantzuteko aholku ematea

EEPk erregulariki ukaiten ditu itzulpen batzuen euskarazko bertsioaren baieztapen eskaerak, bereziki herriko etxeek eta beste egitura publikoek eginik.

Itzulpen horietan, euskarazko toponimo batzuk badira artetan, bereziki bide edo herri seinaleetan. Toponimo horientzat, kasuaren arabera, edo eskatzaileak idazmolde bat proposatzen du, edo grafia egokia zein den galdatzen du.

Euskaltzaindiaren eginkizuna da toponimoak arautzea. Hori horrela izanik, EEPk euskal toponimoez dituen baieztapen eskaeretan agertzen diren toponimo arautugabeei buruzko grafia arautu bat proposatzeaz, Euskaltzaindia arduratuko da.

Eskabideak jasotzeaz eta aipatu grafia arautua proposatzeaz Euskaltzaindiko Onomastika zerbitzua arduratuko da.

Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskaltzaindia elkarlanean arituko dira, ondoko metodoa segituz :

- toponimoak Euskaltzaindiak arautu IGNeko datutegiko leku izenen artean agertzen



la Langue Basque, l'OPLB les propose en l'état au demandeur. Pour permettre ce travail dans de bonnes conditions, suite à certaines corrections apportées à la normalisation initiale, l'Académie de la Langue Basque, en accord avec l'IGN, transmet à l'OPLB la dernière version de la base de données ou de la liste des toponymes corrigés ;

- par contre, si les toponymes ne figurent pas dans la base de données de l'IGN, l'OPLB adresse un courriel au service d'Onomastique de l'Académie de la langue basque en lui demandant de procéder à leur mise aux normes. En retour, le service d'Onomastique remettra à l'OPLB la graphie normalisée de ces mêmes toponymes ;

Euskaltzaindia fera parvenir chaque mois à l'OPLB un état d'avancement des travaux relatifs aux consultations, pour en effectuer le suivi.

### 3.4. Compléter, enrichir et garder à jour la base de données du corpus onomastique de langue basque

Afin de répondre de manière adaptée aux consultations effectuées en matière d'onomastique et faciliter les travaux de normalisation de langue, la base de données (prénoms, noms, toponymes) du corpus onomastique de langue basque (ECO-Euskal Corpus Onomastikoa) créée par Euskaltzaindia sera complétée, enrichie et tenue à jour, en recueillant de source écrite et orale les données du Pays Basque de France.

### 3.5. Formation à la toponymie

Les deux partenaires conviennent d'organiser, suivant les besoins, la formation qui sera dispensée par l'Académie de la Langue Basque aux techniciens-développeurs de la langue basque ou aux agents travaillant en matière de graphie adaptée des toponymes de langue basque.

baldin badira, arautuak izan diren bezala proposatzen ditu EEPk eskaera egileei. EEPk lan hori behar bezala egin dezan, jakinez arautuak izan ziren toponimoetatik batzuk geroztik zuzenduak izan direla, Euskaltzaindiak, IGNEko baimenarekin, datutegiaren azken bertsioa edo toponimo zuzenduen zerrenda igortzen dio EEPri ;

- aldiz, toponimoak IGNEko datutegian ez badaude, Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiaren Onomastika zerbitzuari galdatzen dio, mailez, toponimo horien grafia arau dezan. Gisa berean, toponimo horiei buruzko grafia egokia, Euskaltzaindiko Onomastika zerbitzuak igorriko dio EEPri ;

Euskaltzaindiak hilean behin helaraziko dio EEPri eginiko kontsulten lanketaren egoera jasotzen duen idatzia, jarraipena egin dezan.

### 3.4. Euskal Corpus Onomastikoaren (ECO) datu-basea osatzea, aberastea eta eguneratzea

Onomastikaren eremuan egiten diren kontsultei egokitasunez erantzuteko, bai eta arautze lana errazteko ere, euskal onomastika (ponte-izenak, deiturak, toponimoak) idatzizko eta ahozko iturrietatik jasoz, Euskaltzaindiak sorturiko Euskal Corpus Onomastikoaren (ECO) datu-basea Ipar Euskal Herriko datuekin osatu, aberastu eta eguneratuko da.

### 3.5. Toponimiaz formakuntza

Bi partaideek adosten dute euskara teknikari-garatzailak edo eta euskarazko toponimia grafian lan egiten duten bestelako agenteak Euskaltzaindiak toponimiaz forma ditzan, formazioa antolatuko dutela, beharren arabera moldatzen joanez.

### 3.6. Diffusion publique des résultats des travaux de normalisation des toponymes IGN

Les deux partenaires conviennent d'organiser courant 2015 une présentation publique des résultats des travaux de normalisation des toponymes de l'IGN, en invitant à cette présentation publique les responsables de l'IGN. A cette occasion, il sera procédé à une évaluation précise des travaux menés.

### 3.7. Validation linguistique des publications du Centre pédagogique IKAS

Sachant qu'une validation linguistique préalable est nécessaire pour les projets de publications du centre pédagogique IKAS, et qu'il n'existe pas à ce jour de dispositif permettant de répondre à ce besoin, l'OPLB et l'Académie de la Langue Basque conviennent de mettre en place en 2015 une procédure adéquate à cet effet, en partenariat avec le centre pédagogique IKAS.

Le Rectorat de l'Académie de Bordeaux pourra également faire partie d'un tel partenariat.

Fait à Bayonne le 00 nnnnnnnnn 2015,  
en deux exemplaires originaux.

### 3.6. IGNeke toponimoen normalizatze lanaren emaitzak publiko egitea

Bi partaideek adosten dute 2015ean, berariaz antolatuko den ekitaldi publiko batean, IGNeke toponimoen arautze lanen berri emanen dutela, aurkezte ekitaldi publiko horretan IGNeke arduradunak gomitatuko direlarik. Karia horretara, burututako lanen balorazio zehatza eginen da.

### 3.7. IKAS pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena

Jakinez IKAS pedagogia zentroak ekoizten dituen argitalpen proiektuentzat hizkuntza baieztapena beharrezkoa dela, eta gaurko egunean ez dela behar horri erantzuteko dispositiborik, Euskaltzaindiak eta EEPk adosten dute 2015ean araberako prozedura egoki baten plantan jartzea, IKAS pedagogia zentroarekin elkarlanean.

Prozedura horren partaide ere izan daiteke Bordeleko Akademiako Errektoretza.

Baionan egina 2015ko sssssaren 00an,  
jatorrizko bi aletan.

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria

**François MAÏTIA**

Signature - Izenpedura

Le président de l'Académie de la Langue Basque  
Euskaltzaindiaren lehendakaria

**Andres URRUTIA**

Signature - Izenpedura



## **Partenariat OPLB / Euskaltzaindia : Projet d'avenant 2015**

## **EEP / Euskaltzaindia partaidetza : 2015eko eranskin proiektua**

### **Contexte et présentation du projet :**

L'Office Public de la Langue Basque et l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ont signé le 24 janvier 2008 une convention-cadre, avec comme objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même, d'inscrire l'accompagnement financier de l'Office Public de la Langue Basque en cohérence avec ce partenariat. Cette convention-cadre précise la nature des travaux susceptibles d'être menés en concertation par les deux organismes, et fixe les axes de coopération et les obligations de chacun.

Après une évaluation positive des travaux menés ces dernières années, les deux signataires ont réaffirmé leur volonté commune de consolider le partenariat en place par la signature le 20 mai 2014 d'une nouvelle convention-cadre pour la période 2014-2016.

Chaque année, et conformément à l'article 7 de la nouvelle convention-cadre, les deux partenaires élaborent un avenant qui précise, sur la base des axes de partenariat fixés et des priorités convenues entre les deux organismes, les modalités pratiques du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année.

Ce document, établi pour l'année 2015 et annexé au présent rapport, est en cours d'examen par les responsables de l'Académie, et devrait être adopté par les instances dirigeantes d'Euskaltzaindia les prochains jours.

#### **L'avenant 2015 :**

- précise le programme des travaux particuliers à mener par Euskaltzaindia en 2015 en Pays Basque de France : programme d'édition d'Euskaltzaindia, analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique OPLB/GB, conseil à l'Office Public de la Langue Basque pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque et mise aux normes de la graphie, formation des techniciens-développeurs de la langue basque à la toponymie, et validation linguistique des publications du centre pédagogique Ikas ;

### **Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :**

2008ko urtarrilaren 24an, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak hitzarmen-marko bat izenpetzen dute, bi erakundeen arteko elkarlana garatzeko eta egituratzeko xedez, eta gisa horretan Euskararen Erakunde Publikoak ekarri diru-laguntzak lankidetza horretan finkatu norabideekin bat egin dezan segurtatzeko xedez. Hitzarmen-marko horrek, bi erakundeek elkarraditurik egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten ditu, eta lankidetzaren ardatzak eta erakunde bakoitzaren betebeharrak finkatzen.

Azken urte hauetan burututako lanen balorapen baikorra egin ondotik, indarrean den partaidetzaren egonkortzeko nahikaria berretsi dute bi partaideek, 2014-2016 epealdirako balio duen hitzarmen-marko berria 2014ko maiatzaren 20an izenpetzearekin.

Urte guzietan, eta hitzarmen-marko berriaren 7. artikuluan jarri bezala, bi erakundeek eranskin bat izenpetzen dute, finkatu lankidetzaren ardatzak oinarritzat hartuz eta bi erakundeek adostu lehentasunetatik abiatuz, urteko lankidetzaren ardatzak eta nondik norakoak, argitalpen programa eta diru-laguntza zehazten dituen.

2015. urterako zehaztua den eta honako bozkatzeko txostenari lotutako dokumentua, Euskaltzaindiaren arduradunek aztertzen ari dute, eta berresteko bidean jarriko lukete ondoko egunetan.

#### **2015. urteko eranskinak :**

- Euskaltzaindiak 2015. urtean burutuko dituen lanak zehazten ditu, Ipar Euskal Herriari dagokionez : Euskaltzaindiaren argitalpen programa, EEP/EJren hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren baitan aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa, euskarazko toponimoen grafia egokiari buruz Euskararen Erakunde Publikoak eskuratzen dituen galderei erantzuteko aholku ematea eta grafia bera arautzea, euskara teknikari-garatzaileren formatzea toponimiaz, eta Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena ;

- acte et établi à 140.000 € (comme les années précédentes) le montant de l'aide financière engagée par l'Office Public de la Langue Basque au bénéfice d'Euskaltzaindia au titre de 2015.
- Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiari 2015. urtearentzat ematen dion diru-laguntza 140.000 €tan jasotzen eta finkatzen du (aitzineko urteetan bezalako).

### **Délibération :**

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB :

- d'adopter le projet d'avenant 2015 à la convention-cadre Office Public de la Langue Basque / Euskaltzaindia en cours d'examen par Euskaltzaindia, et annexé au présent rapport ;
- d'autoriser le président de l'OPLB à signer la convention, une fois y avoir apporté, le cas échéant, des modifications à la marge que pourraient proposer les responsables d'Euskaltzaindia ;
- d'engager sur l'exercice 2015 une aide financière prévisionnelle de 140.000 € au bénéfice d'Euskaltzaindia.

**Adopté à l'unanimité.**

### **Erabakia :**

Datu horiek kontuan hartuta, EEPren Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- txosten honi txertaturik eta Euskaltzaindiak aztertze bidean duen Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskaltzaindiaren arteko 2015eko eranskin proiektuaren onartzea ;
- hitzarmen gehigarri horren izenpetzeko baimena ematea EEPren lehendakariari, beharrez Euskaltzaindiaren arduradunek proposa litzaketan aldaketak ekarri ondoan ;
- 2015. urteko aurrekontu orokorrean, 140.000 €ko dirutzaren esleitzea Euskaltzaindiarentzat.

**Aho batez onartua.**

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN  
ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO  
2014-2016 HITZARMEN-MARKOARI LOTU**

**2015EKO ERANSKINA**

•

**AVENANT 2015**

**A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT 2014-2016 ENTRE  
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET  
L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO  
HITZARMEN-MARKOARI LOTU 2015EKO ERANSKINA**

•

**AVENANT 2015 A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT ENTRE  
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

Entre les soussignés :

**L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE** (OPLB), ayant son siège au 2, allée des Platanes - 64100 Bayonne, représenté par son président **M. François MAÏTIA**,

et

L'association reconnue d'utilité publique **ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**, ayant son siège au Château-Neuf - place Paul Bert - 64100 Bayonne, représentée par son président **M. Andres URRUTIA**.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

## **PREAMBULE**

L'Office Public de la Langue Basque et l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ont signé le 24 janvier 2008 une convention-cadre, avec comme objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même, d'inscrire l'accompagnement financier de l'Office Public de la Langue Basque en cohérence avec ce partenariat.

Cette convention-cadre précise la nature des travaux susceptibles d'être menés en concertation par les deux organismes, et fixe les axes de coopération et les obligations de chacun.

Dans la continuité du partenariat établi et des travaux menés depuis 2008, les deux partenaires ont réaffirmé leur volonté commune de consolider le dispositif en place par la signature d'une nouvelle convention-cadre

Honako izenpetzaileek :

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA** (EEP), non bere egoitza Platanoen ibilbidea, 2 - 64100 Baionan finkatua duen, **François MAÏTIA** lehendakari jaunak ordezkatuik,

eta

**EUSKALTZAINDIA** onura publikoa dakarren elkarte gisa ezagutua, non bere egoitza Gaztelu Berria - Paul Bert Plaza - 64100 Baionan finkatua duen, **Andres URRUTIA** lehendakari jaunak ordezkatuik,

Adierazten dute :

## **SARRERA**

2008ko urtarrilaren 24an, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak hitzarmen-marko bat izenpetzen dute, bi erakundeen arteko elkarlana garatzeko eta egituratzeko xedez, eta gisa horretan Euskararen Erakunde Publikoak ekarri diru-laguntzak lankidetzan horretan finkatu norabideekin bat egin dezan segurtatzeko xedez.

Hitzarmen-marko horrek, bi erakundeek elkarrekin egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten ditu, eta lankidetzaren ardatzak eta erakunde bakoitzaren betebeharrak finkatzen.

2008. urtetik hona burutu partaidetzaren eta obratu lanen jarraipenean, indarrean den dispositiboaren egonkortzeko nahikaria berretsi dute bi izenpetzaileek, 2014-2016 epealdirako lankidetzan esparrua finkatzen

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa

précisant pour 2014-2016 le cadre partenarial dans lequel s'inscrivent les travaux relatifs à la qualité de la langue conduits par Euskaltzaindia en Pays Basque de France pour le compte de l'Office Public de la Langue Basque.

Conformément à l'article 7 de la nouvelle convention-cadre, et sur la base des axes de partenariat fixés et des priorités convenues d'un commun accord, les deux organismes élaborent chaque année un avenant venant préciser les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année. L'avenant annuel fait l'objet d'une signature conjointe par les présidents des deux organismes, après adoption par chacune des instances décisionnelles.

Le présent document constitue l'avenant dont les deux signataires conviennent pour 2015.

• • •

### **ARTICLE 1 : Objet**

Le présent avenant à la convention-cadre a pour objet de préciser les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux menés par Euskaltzaindia et le montant de l'aide financière engagée par l'Office Public de la Langue Basque pour 2015.

### **ARTICLE 2 : Aide financière**

L'aide financière versée par l'Office Public de la Langue Basque à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia au titre de l'année 2015 est établie à **140.000** (cent quarante mille) €.

L'aide financière est versée à l'association reconnue d'utilité publique Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia dont le siège est

duen hitzarmen-marko berri bat izenpetzearekin, zeinetan jasoak diren Euskaltzaindiak Euskararen Erakunde Publikoarentzat burutzen dituen hizkuntzaren kalitateari lotu lanak.

Hitzarmen-marko berriaren 7. artikulua errespetuan, eta bi partaideek elkarraditurik finkatu lehentasunetan oinarrituta, bi erakundeek urte guzietan hitzarmen-markoari lotu eranskin bat izenpetzen dute. Eranskin horretan jasotzen dira urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-laguntza. Urteko eranskina, bi erakundeburuek izenpetzen dute, erakunde bakoitzak onetsi ondotik.

Honako dokumentua da 2015. urtearentzat bi erakundeek hitzartzen duten eranskina.

• • •

### **1. ARTIKULUA : Gaia**

Hitzarmen-markoari uztartu honako eranskinak, bi erakundeek hitzarmen-markoan adostu bezala, 2015 urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-laguntza zehazten ditu.

### **2. ARTIKULUA : Diru-laguntza**

2015. urtearentzat Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiari ematen dion diru-laguntzaren zenbatekoa **140.000** (ehun eta berrogei mila) €tan finkatua da.

Euskararen Erakunde Publikoak diru-laguntza egoitza Baionan duen izen horretako onura publikoko elkarteari ematen dio. Onura

Paraphe  
Académie  
de la Langue Basque  
Hizkiak  
Euskaltzaindia

Paraphe  
Office Public de la  
Langue Basque  
Hizkiak  
Euskararen  
Erakunde Publikoa



à Bayonne. Ladite association reconnue d'utilité publique a des relations idoines, dans le domaine de l'activité culturelle basque, avec l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia sise à Bilbao, et elles travaillent de concert sur maints projets, par exemple sur ceux mentionnés dans ce cadre.

Comme convenu dans la convention-cadre, l'Office Public de la Langue Basque apporte son aide financière à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, d'une part pour la soutenir dans l'accomplissement de son programme d'activités, et d'autre part pour la mise en oeuvre des objectifs fixés dans le présent avenant.

### **ARTICLE 3 : Programme des travaux particuliers à mener par Euskaltzaindia**

#### **3.1. Editions d'Euskaltzaindia**

L'ouvrage suivant sera édité en 2015 :

- *Euskal Literaturaren antologia I. Erdi Arotik Errenazimentura*. Préparé par la commission Recherche littéraire d'Euskaltzaindia

Seront également engagés les travaux préparatoires de l'ouvrage suivant :

- *Clément Mathieu apezpikua*. P. Xarriton.

#### **3.2. Analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique**

Au sein de l'Appel à projets action linguistique organisé chaque année par l'OPLB en lien avec le Gouvernement Basque, un règlement particulier a été défini afin de soutenir les projets relevant du domaine de l'édition. Selon ce dernier, et en complément de l'instruction technique, Euskaltzaindia est chargé d'émettre pour avis une appréciation de la qualité de la langue des projets d'ouvrages présentés.

publikoko elkarte horrek berebiziko harremanak ditu euskalgintzaren aldetik Bilbon egoitza duen Euskaltzaindia - Académie de la Langue Basque erakundearekin, eta elkarlanean dihardute hainbat egitasmotan, hemen aipatzen direnak barne.

Hitzarmen-markoan adostu bezala, Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindia diruz laguntzen du, alde batetik Akademia sustatzeko egiten dituen lan orokorretan, eta bestetik hitzarmen-markoari uztartu eranskin honetan finkatuak diren lan berezien obratzeko.

### **3. ARTIKULUA : Euskaltzaindiaren lan berezien programa**

#### **3.1. Euskaltzaindiaren argitalpenak**

Lan berri hau argitaratuko da 2015ean :

- *Euskal Literaturaren antologia I. Erdi Arotik Errenazimentura*. Euskaltzaindiko Literatura Ikerketa batzordeak paratua.

Era berean, lan honen prestalana ere egingo da :

- *Clément Mathieu apezpikua*. P. Xarriton.

#### **3.2. Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren baitan aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa**

Euskararen Erakunde Publikoak Eusko Jaurlaritzarekin batean urte guzietan antolatzen duen Proiektu Deialdiaren barnean, argitalpen sailari bereziki dagokion araudi bat zehaztu da. Honek dio, usaiazko azterketa teknikoaz gain, Euskaltzaindiak azterketa kualitatiboa egiten duela aurkeztutako argitalpen proiektu bakoitzarentzat, hizkuntzaren kalitatea aztertuz.

Conformément au règlement de l'Appel à projets action linguistique, copie de la documentation relative à chaque projet d'édition d'ouvrage sera remise par l'OPLB à Euskaltzaindia qui émettra pour avis une appréciation de la qualité de la langue pour chacun des ouvrages présentés.

La documentation relative aux projets d'ouvrages présentés sera communiquée par les services de l'OPLB en format papier et format numérique à Euskaltzaindia qui à son tour émettra, dans les mêmes conditions, une appréciation qualitative de la langue pour chaque projet d'ouvrage examiné.

### 3.3. Conseil à l'OPLB pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque

L'OPLB est régulièrement destinataire de demandes de validation linguistique de traductions en langue basque de la part de municipalités ou d'autres organismes publics.

Dans ces traductions, apparaissent parfois des toponymes de langue basque, particulièrement dans la signalétique. Selon le cas, l'organisme demandeur effectue une proposition de graphie, ou bien demande simplement quelle est celle à utiliser.

Sachant que l'Académie de la Langue Basque est l'institution compétente en matière de mise aux normes des toponymes, elle se chargera de proposer une graphie normalisée pour les demandes de validation des toponymes basques dont la graphie n'est pas déjà normalisée.

Le service d'Onomastique de l'Académie se chargera de recevoir les demandes et de proposer la graphie normalisée.

L'OPLB et l'Académie de la Langue Basque collaborent en s'appuyant sur la méthode suivante :

- si les toponymes demandés figurent dans la base de l'IGN normalisée par l'Académie de

Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren araudiaren errespetuan, aurkeztutako argitalpen proiektuei lotu dokumentazioaren kopia EEPk Euskaltzaindiari helaraziko dio, azken honek argitalpen proiektu bakoitzari buruzko hizkuntza kalitatearen azterketa eginik abisu baten emateko.

Aurkeztutako argitalpen proiektuei lotu dokumentazioa EEPren zerbitzuek paperezko formatuan eta formatu numerikoan helaraziko diote Euskaltzaindiari, azken honek argitalpen proiektu bakoitzari buruzko hizkuntza kalitatearen azterketaren berri ber moldean eman dezan.

### 3.3. Toponimoen grafia egokiari buruz EEPk ukaiten dituen galderei erantzuteko aholku ematea

EEPk erregulariki ukaiten ditu itzulpen batzuen euskarazko bertsioaren baieztapen eskaerak, bereziki herriko etxeek eta beste egitura publikoek eginik.

Itzulpen horietan, euskarazko toponimo batzuk badira artetan, bereziki bide edo herri seinaleetan. Toponimo horientzat, kasuaren arabera, edo eskatzaileak idazmolde bat proposatzen du, edo grafia egokia zein den galdatzen du.

Euskaltzaindiaren eginkizuna da toponimoak arautzea. Hori horrela izanik, EEPk euskal toponimoez dituen baieztapen eskaeretan agertzen diren toponimo arautugabeei buruzko grafia arautu bat proposatzeaz, Euskaltzaindia arduratuko da.

Eskabideak jasotzeaz eta aipatu grafia arautua proposatzeaz Euskaltzaindiko Onomastika zerbitzua arduratuko da.

Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskaltzaindia elkarlanean arituko dira, ondoko metodoa segituz :

- toponimoak Euskaltzaindiak arautu IGNeko datutegiko leku izenen artean agertzen

la Langue Basque, l'OPLB les propose en l'état au demandeur. Pour permettre ce travail dans de bonnes conditions, suite à certaines corrections apportées à la normalisation initiale, l'Académie de la Langue Basque, en accord avec l'IGN, transmet à l'OPLB la dernière version de la base de données ou de la liste des toponymes corrigés ;

- par contre, si les toponymes ne figurent pas dans la base de données de l'IGN, l'OPLB adresse un courriel au service d'Onomastique de l'Académie de la langue basque en lui demandant de procéder à leur mise aux normes. En retour, le service d'Onomastique remettra à l'OPLB la graphie normalisée de ces mêmes toponymes ;

Euskaltzaindia fera parvenir chaque mois à l'OPLB un état d'avancement des travaux relatifs aux consultations, pour en effectuer le suivi.

### 3.4. Compléter, enrichir et garder à jour la base de données du corpus onomastique de langue basque

Afin de répondre de manière adaptée aux consultations effectuées en matière d'onomastique et faciliter les travaux de normalisation de langue, la base de données (prénoms, noms, toponymes) du corpus onomastique de langue basque (ECO-Euskal Corpus Onomastikoa) créée par Euskaltzaindia sera complétée, enrichie et tenue à jour, en recueillant de source écrite et orale les données du Pays Basque de France.

### 3.5. Formation à la toponymie

Les deux partenaires conviennent d'organiser, suivant les besoins, la formation qui sera dispensée par l'Académie de la Langue Basque aux techniciens-développeurs de la langue basque ou aux agents travaillant en matière de graphie adaptée des toponymes de langue basque.

baldin badira, arautuak izan diren bezala proposatzen ditu EEPk eskaera egileei. EEPk lan hori behar bezala egin dezan, jakinez arautuak izan ziren toponimoetatik batzuk geroztik zuzenduak izan direla, Euskaltzaindiak, IGNEko baimenarekin, datutegiaren azken bertsioa edo toponimo zuzenduen zerrenda igortzen dio EEPri ;

- aldiz, toponimoak IGNEko datutegian ez badaude, Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiaren Onomastika zerbitzuari galdatzen dio, mailez, toponimo horien grafia arau dezan. Gisa berean, toponimo horiei buruzko grafia egokia, Euskaltzaindiko Onomastika zerbitzuak igorriko dio EEPri ;

Euskaltzaindiak hilean behin helaraziko dio EEPri eginiko kontsulten lanketaren egoera jasotzen duen idatzia, jarraipena egin dezan.

### 3.4. Euskal Corpus Onomastikoaren (ECO) datu-basea osatzea, aberastea eta eguneratzea

Onomastikaren eremuan egiten diren kontsultei egokitasunez erantzuteko, bai eta arautze lana errazteko ere, euskal onomastika (ponte-izenak, deiturak, toponimoak) idatzizko eta ahozko iturrietatik jasoz, Euskaltzaindiak sorturiko Euskal Corpus Onomastikoaren (ECO) datu-basea Ipar Euskal Herriko datuekin osatu, aberastu eta eguneratuko da.

### 3.5. Toponimiaz formakuntza

Bi partaideek adosten dute euskara teknikari-garatzailerak edo eta euskarazko toponimia grafian lan egiten duten bestelako agenteak Euskaltzaindiak toponimiaz forma ditzan, formazioa antolatuko dutela, beharren arabera moldatzen joanez.

### 3.6. Diffusion publique des résultats des travaux de normalisation des toponymes IGN

Les deux partenaires conviennent d'organiser courant 2015 une présentation publique des résultats des travaux de normalisation des toponymes de l'IGN, en invitant à cette présentation publique les responsables de l'IGN. A cette occasion, il sera procédé à une évaluation précise des travaux menés.

### 3.7. Validation linguistique des publications du Centre pédagogique IKAS

Sachant qu'une validation linguistique préalable est nécessaire pour les projets de publications du centre pédagogique IKAS, et qu'il n'existe pas à ce jour de dispositif permettant de répondre à ce besoin, l'OPLB et l'Académie de la Langue Basque conviennent de mettre en place en 2015 une procédure adéquate à cet effet, en partenariat avec le centre pédagogique IKAS.

Le Rectorat de l'Académie de Bordeaux pourra également faire partie d'un tel partenariat.

Fait à Bayonne le 00 nnnnnnnnn 2015,  
en deux exemplaires originaux.

### 3.6. IGNeke toponimoen normalizatze lanaren emaitzak publiko egitea

Bi partaideek adosten dute 2015ean, berariaz antolatuko den ekitaldi publiko batean, IGNeke toponimoen arautze lanen berri emanen dutela, aurkezte ekitaldi publiko horretan IGNeke arduradunak gomitatuko direlarik. Karia horretara, burututako lanen balorazio zehatza eginen da.

### 3.7. IKAS pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena

Jakinez IKAS pedagogia zentroak ekoizten dituen argitalpen proiektuentzat hizkuntza baieztapena beharrezkoa dela, eta gaurko egunean ez dela behar horri erantzuteko dispositiborik, Euskaltzaindiak eta EEPk adosten dute 2015ean araberako prozedura egoki baten plantan jartzea, IKAS pedagogia zentroarekin elkarlanean.

Prozedura horren partaide ere izan daiteke Bordeleko Akademiako Errektoretza.

Baionan egina 2015ko sssssaren 00an,  
jatorrizko bi aletan.

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria

**François MAÏTIA**

Signature - Izenpedura

Le président de l'Académie de la Langue Basque  
Euskaltzaindiaren lehendakaria

**Andres URRUTIA**

Signature - Izenpedura